

legal
CA1
EA10
96T46
EXF



CANADA

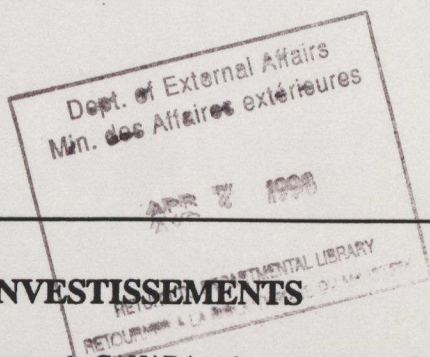
TREATY SERIES 1996/46 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES for the Promotion and the Reciprocal
Protection of Investments (with Annex)

Manila, November 9, 1995

In Force November 13, 1996



PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du ~~CANADA~~ et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES pour l'encouragement et la
protection des investissements (avec Annexe)

Manille, le 9 novembre 1995

En vigueur le 13 novembre 1996



CANADA

TREATY SERIES 1996/46 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES for the Promotion and the Reciprocal
Protection of Investments (with Annex)

Manila, November 9, 1995

In Force November 13, 1996

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES pour l'encouragement et la
protection des investissements (avec Annexe)

Manille, le 9 novembre 1995

En vigueur le 13 novembre 1996

53 436 865

6 313 982 7

53 436 856

6 313 981 5

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, hereinafter referred to as the "Contracting
Parties",**

DESIRING to intensify economic cooperation between the Contracting Parties;

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and to increase prosperity in their respective territories;

RECOGNIZING that encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS;

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "fair market value" means the value of an investment or return, immediately prior to its expropriation or immediately before the expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
- (c) "financial service" means a service of a financial nature, such as, but not limited to, insurance, and services incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(Traduction)

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**, ci-après appelés les «Parties contractantes»,

SOUHAITANT intensifier la coopération économique entre les Parties contractantes,

AYANT L'INTENTION de créer des conditions favorables aux investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'accroître la prospérité sur leurs territoires respectifs,

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection de tels investissements favorisent la prospérité de l'économie des Parties contractantes,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent accord :

- a) le terme «entreprise» désigne
 - i) toute personne morale constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
 - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- b) la «juste valeur marchande» désigne la valeur réelle d'un investissement ou d'un revenu, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité survenue. Cette valeur est calculée en fonction de la stabilité future de l'entreprise, de la valeur des avoirs, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères appropriés d'évaluation.
- c) l'expression «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

- (d) "financial institution" includes any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (e) "intellectual property rights" includes copyright and related rights, trademark rights, patent rights, and the other rights referred to in the Agreement on Aspects of Trade-Related Intellectual Property Rights forming part of the Agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens, usufructs or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of equity participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having an economic value;
 - (iv) goodwill;
 - (v) intellectual property rights;
 - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (g) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of the Republic of the Philippines; and

in the case of the Republic of the Philippines:

- (i) individuals who are citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution; or

- d) l'expression «institution financière» désigne un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- e) l'expression «droits de propriété intellectuelle» désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets et les autres droits énoncés dans l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce faisant partie de l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994;
- f) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :
- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
 - iii) les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;
 - iv) l'achalandage;
 - v) les droits de propriété intellectuelle;
 - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

- g) le terme «investisseur» désigne,
- dans le cas du Canada :
- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou
 - ii) une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la République des Philippines; et

dans le cas de la République des Philippines :

- i) une personne qui est citoyenne de la République des Philippines, selon la constitution de ce pays, ou

- (ii) enterprises that are incorporated or, in any event, are properly organized and actually doing business under the laws of the Republic of the Philippines and have their headquarters in the territory of the Philippines where effective management is carried out.

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (h) "measure" includes any law, rule, regulation, requirement, or established governmental procedure or practice; "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
 - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of the Republic of the Philippines, the national territory of the Philippines as defined in Article I of its Constitution.

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall promote investments in its territory by nationals and companies of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
 - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
 - (b) full protection and security.
- (3) Each Contracting Party shall, subject to the terms of this Agreement and the Annex, including *inter alia* paragraphs 4 and 5 of this Article and paragraph 2 of Article IV, permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
 - (a) its own investors or prospective investors; or

- ii) une entreprise qui est constituée ou dûment organisée et qui, selon la loi de la République des Philippines, se livre réellement à des activités et possède son siège social, où s'exerce la gestion véritable de l'entreprise, sur le territoire philippin,

qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

- h) le terme « mesure » s'entend de toute législation, réglementation, prescription ou pratique; l'expression « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- i) le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
- j) l'expression « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;
- k) le terme « territoire » désigne :
 - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les espaces marins, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
 - ii) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national des Philippines défini à l'article premier de la constitution du pays.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes fait la promotion des investissements sur son territoire par les ressortissants et les entreprises de l'autre Partie contractante.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :
 - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international, et
 - b) elle s'assure de leur protection et de leur sécurité.

- (b) investors or prospective investors of any third state.
- (4) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
- (5) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
- (3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
 - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union or an interim agreement leading to the formation of a free trade area or customs union of which either Contracting Party is or may become a member;
 - (b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
 - (c) relating to:
 - (i) aviation;
 - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
 - (iii) fisheries;
 - (iv) maritime matters, including salvage; or
 - (v) financial services.
 - (d) relating wholly or mainly to taxation, in accordance with, and subject to, the provisions of Article XII.

- (3) Chacune des Parties contractantes, sous réserve des modalités du présent accord et de son annexe, notamment les paragraphes 4) et 5) du présent article et le paragraphe 2 de l'article IV, autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :
- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou
 - b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.
- (4) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- (5) Les dispositions de l'article XIII du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.
- (3) L'alinéa 3 b) de l'article II et les paragraphes 1) et 2) de cet article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange, une union douanière ou un accord provisoire donnant lieu à la constitution d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière dont l'une ou l'autre Partie contractante est ou peut devenir membre;
 - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui succédera, et qui libéralise le commerce des services; ou
 - c) qui se rapporte :
 - i) à l'aviation;
 - ii) aux réseaux et services de télécommunications;

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.
- (2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:
 - (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
 - (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
 - (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in section 1 of the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

Other Measures

- (1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
- (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise constituted or organized under the laws of that Contracting Party that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
- (2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- iii) aux pêches;
 - iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage; ou
 - v) aux services financiers;
- d) qui se rapporte, en totalité ou en partie, à des mesures fiscales conformes et assujetties aux dispositions de l'article XII.

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.
- (2) L'alinéa 3) a) de l'article II, le paragraphe 1) du présent article et les paragraphes 1) et 2) de l'article V ne s'appliquent pas :
- a) i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; et
 - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
 - c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations;
 - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou matières énumérés à l'article 1^{er} de l'Annexe du présent Accord.

ARTICLE V

Autres mesures

- (1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

- (a) to export a given level or percentage of goods;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
 - (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) procurement by a government or state enterprise;
 - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

- b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire respecter lesdites conditions dans la réglementation régissant subséquent de cet investissement :
- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;
 - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;
 - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
 - e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.
- (3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante employés comme dirigeants d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'autre entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

- (1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994.
- b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, or a national emergency on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE VIII

Expropriation

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.
- (2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

- (1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
 - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
 - (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of this Agreement.

- (2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas :
- a) aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
 - b) aux subventions ou gratifications versées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État;
 - c) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'une entente multilatérale, telle que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation

- (1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée une «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité survenue, elle sera payable à compter de la date de l'expropriation au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce, elle est versée aussitôt que possible et elle est véritablement réalisable et librement transférable.
- (2) L'investisseur concerné a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de ladite Partie, de revoir le cas d'expropriation ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

- (2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
- (3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offenses;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
- (4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
- (5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

ARTICLE X

Subrogation

- (1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the other Contracting Party of the merits of any case or the amount of any claim arising therefrom.
- (2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE IX

Transfert de capitaux

- (1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
 - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
 - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
 - c) des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
 - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.
- (2) Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.
- (3) Nonobstant les paragraphes 1) et 2), une Partie contractante peut empêcher un transfert par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :
 - a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
 - b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
 - c) les infractions criminelles ou pénales;
 - d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou
 - e) l'exécution forcée des jugements rendus à l'issue d'instances judiciaires.
- (4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- (5) Le paragraphe 4) n'empêche pas à une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3).

ARTICLE XI**Prudential and Financial Measures**

- (1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
 - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- (2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
- (3) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

ARTICLE XII**Taxation Measures**

- (1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- (2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
- (3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
- (4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

ARTICLE X**Subrogation**

- (1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur. Par cette reconnaissance, il ne saurait être présumé, toutefois, que la Partie contractante reconnaît le bien-fondé de tout litige ni la valeur de toute demande qu'entraînerait cette subrogation.
- (2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XI**Investissement dans les services financiers**

- (1) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :
 - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
 - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et
 - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
- (2) Nonobstant des paragraphes 1), 2) et 4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe 3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
- (3) L'alinéa 3 b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

- (5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

- (1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
- (2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
- (3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
- (a) the investor has consented in writing thereto;
 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
 - (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
 - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
- (4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

ARTICLE XII**Mesures fiscales**

- (1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales.
- (2) Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
- (3) Sous réserve du paragraphe 2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à un accord conclu entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.
- (4) L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas une expropriation, et cela dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'un investisseur que celui-ci conteste la mesure.
- (5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes 3) et 4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'une contestation, l'investisseur peut porter plainte selon le mode de règlement prévu par l'article XIII.

ARTICLE XIII**Règlement des différends entre un investisseur
et la Partie contractante d'accueil**

- (1) Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de la Partie cocontractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est réglé à l'amiable s'il est possible.
- (2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, l'investisseur peut demander qu'il soit réglé par un arbitrage en conformité avec le paragraphe 4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec le présent Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.

- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- (5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- (6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
 - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- (7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
- (8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
- (9) A tribunal may award, separately or in combination, only:
- (a) monetary damages and any applicable interest;
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
- (10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
- (11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

- (3) Un investisseur ne peut, en conformité avec le paragraphe 4), demander l'arbitrage d'un différend au sens du paragraphe 1), que si les conditions suivantes sont réunies :
- a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
 - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends;
 - c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe 5) de l'article XII sont remplies; et
 - d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.
- (4) Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivants :
- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée la «Convention CIRDI»), à la condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à cette Convention CIRDI; ou
 - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).
- (5) Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- (6) a) Le consentement donné en vertu du paragraphe 5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe 3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe 12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
 - ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la «Convention de New York»).

- (12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
- (i) any award shall be made to the affected enterprise;
 - (ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
 - (iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
 - (iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
- (i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
 - (ii) a waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultations by both parties through diplomatic channels.

- b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
- (7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent Accord et les règles applicables du droit international.
- (8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
- (9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
- a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;
 - b) une restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante partie au différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

- (10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.
- (11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.
- (12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et selon laquelle une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de ladite violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
- i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée;
 - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;
 - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends; et

- (2) If such disputes cannot be settled through consultations, they shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an ad hoc international arbitral panel (hereinafter called "the Panel").
- (3) The Panel mentioned above shall be established as follows: The Panel is composed of three arbitrators. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall, upon approval by the two Contracting Parties, be appointed as Chairman of the Panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the panel.
- (4) If the appointments of the members of the Panel are not made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (5) The Panel shall determine its own procedure. The Panel shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the Panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Panel and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
- (7) Within 60 days after a decision is made by the Panel, the Contracting Parties shall agree on the manner in which to give effect to the decision, which shall normally consist of implementation of such decision. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

ARTICLE XVI

Transparency

- (1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

- iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois ans se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.
- b) Nonobstant l'alinéa 12 a), lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :
- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12 a) (ii); et
 - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12 a) (iii).

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent Accord.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

- (1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations par la voie diplomatique.
- (2) Si ces différends ne peuvent être réglés au moyen de consultations, ils sont, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un group spécial arbitral international *ad hoc*.
- (3) Un groupe spécial arbitrale de trois membres est constituée pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe arbitrale.
- (4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou

- (2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

- (1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
- (2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
- (3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
 - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
- (4) The Annex shall form an integral part of this Agreement.

l'autre des Parties contractantes, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

- (5) Le groupe spécial arbitrale établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitrale est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président en conformité avec les paragraphes 3) ou 4) du présent article.
- (6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial arbitrale les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitrale peut, toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties contractantes.
- (7) Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial arbitrale. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit à une indemnisation ou peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial.

ARTICLE XVI

Transparence

- (1) Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne soit pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa 3) a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes 1) et 2) de l'article V.
- (2) Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à la Partie cocontractante d'en prendre connaissance.

ARTICLE XVII

Application et exceptions générales

- (1) Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XVIII

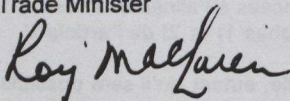
Entry into force

- (1) This Agreement shall enter into force three months after the notification between the Contracting Parties of the accomplishment of their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

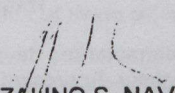
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila on November 9, 1995 in French and English languages, both texts being equally authentic.

ROY MACLAREN
Trade Minister



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



RIZALINO S. NAVARRO
Secretary

Department of Trade and Industry

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

- (2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent Accord, quelle considère appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissements sur son territoire sont menées en tenant compte des préoccupations d'environnement.
- (3) À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent Accord n'a pas pour effet d'interdire à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
- a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;
 - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaines, des animaux et des végétaux; ou
 - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.
- (4) L'annexe fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE XVIII**Entrée en vigueur**

- (1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après cette notification.
- (2) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prendra effet un an après que la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les sougnés, duement autorisés par leur gouvernement respectif, ont signés cet Accord.

SIGNÉ en deux exemplaires à Manille le 9 novembre 1995 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

(signé)
Roy Maclaren
Ministre du Commerce

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

(signé)
Rizalino S. Navarro
Secrétaire
Ministère du Commerce et de
l'industrie

ANNEX

Section 1

Reservations and exceptions

- (a) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
 - services in any other sector;
 - government securities - as described in SIC 8152;
 - residency requirements for ownership of oceanfront land;
 - measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.
- (b) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), the Republic of the Philippines reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- mass media as described in Article XVI, Section 11 of the Constitution;
 - services involving the practice of licensed profession;
 - small-scale retail trade as described in Republic Act No. 1180;
 - cooperative enterprises as described in Republic Act No. 6938;
 - private security agencies as described Republic Act No. 5487;
 - small-scale mining as described in Republic Act No. 7076;
 - utilization of marine resources except deep sea fishing as described in Article XII, Section 2 of the Constitution;
 - trading in rice and corn as described in Republic Act No. 3018; Presidential Decree No. 194.
- (c) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

ANNEXE**Article 1****Réserves et exceptions**

- a) Conformément à l'article IV, alinéa 2 d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :
- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);
 - les services fournis dans tout autre secteur;
 - les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
 - les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
 - les mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures.
- b) Conformément à l'article IV, alinéa 2 d), la République des Philippines se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :
- les médias décrits à l'article XVI, paragraphe 11 de la constitution des Philippines;
 - les services supposant la pratique d'une profession réglementée;
 - le commerce au détail à petite échelle, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 1180;
 - les entreprises coopératives, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 6938
 - les agences privées de sécurité, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 5487;
 - l'exploitation minière à petite échelle, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 7076;
 - l'utilisation des ressources de la mer, sauf la pêche en haute mer, aux termes de l'article XII, paragraphe 2, de la Constitution des Philippines;
 - le commerce du riz et du maïs, aux termes de la Loi de la République (Republic Act) n° 3018, et du décret présidentiel n° 194;

Section 2

Canada-specific interpretation and exceptions

- (a) For the purposes of this Agreement an "investment" shall not include real estate or other property, tangible or intangible, located in the territory of Canada, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.
- (b) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to any measure denying investors of the Philippines and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada.
- (c) Investments in cultural industries in Canada are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
 - (i) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
 - (ii) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
 - (iii) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
 - (iv) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
 - (v) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

Section 3

Philippines-specific interpretation

For the purposes of this Agreement, "investment" in the territory of the Philippines shall only include assets which, where registration is required by Philippine laws, rules or regulations, have been so registered.

Section 4

Interest

The compensation for expropriation described in Article VIII (Expropriation) shall include interest payable from the date of expropriation to the date of payment at a normal commercial rate.

- c) Aux fins de la présente Annexe, le sigle «CTI» désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

Article 2

Interprétation et exceptions propres au Canada

- a) Aux fins du présent Accord, un investissement ne désigne pas des biens immobiliers ou autres biens corporels ou incorporels situés sur le territoire du Canada non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;
- b) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas à toute mesure déniaut aux investisseurs des Philippines et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada;
- c) Les investissements dans les industries culturelles au Canada sont soustraits aux dispositions du présent Accord. L'expression «industries culturelles» désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :
- i) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;
 - ii) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
 - iii) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
 - iv) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou
 - v) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, télédiffusion e câblodiffusion et tous les services de réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

Article 3

Interprétation propre aux Philippines

Aux fins du présent Accord, un investissement sur le territoire de la République des Philippines désigne seulement les avoirs qui ont été immatriculés, dans le cas où les lois, les règles ou les règlements du pays prescrivent une telle immatriculation.

Section 5**Procedure for disputes on prudential
and financial measures**

- (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) of Article XI, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
- (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph (a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
- (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph (b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
- (d) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

Article 4**Intérêt**

L'indemnisation en cas d'expropriation, dont il est question à l'article VIII (Expropriation), comprend l'intérêt couru depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement, au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce.

Section 5**Modalité relative aux différends concernant les investissements dans les services financiers**

- a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) de l'article XI, le tribunal institué conformément à l'article XIII devra, à la requête de cette Partie contractante, demander aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes constituent une défense valide contre la plainte de l'investisseur. Le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.
- b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes devront conformément à l'article XV préparer un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations doivent être menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport devra être transmis au tribunal et devra être obligatoire pour celui-ci.
- c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut trancher l'affaire.
- d) Les groupes spéciaux chargés des questions prudentielles et sur d'autres questions financières devront avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du litige.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093031 4

• Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/46

ISBN 0-660-60405-1

• Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/46

ISBN 0-660-60405-1

LEGAL

CA1 EA10 96T46 EXF

Canada

Investment protection : agreement
between the government of Canada
and the government of the Republic
of the Philippines for
53436856

